

Русский язык в Армении: история, вызовы и перспективы

В моноэтнической Армении в силу сложившихся исторических и геополитических условий русский язык играл и играет важную роль. Русская культура является неотъемлемой частью духовной жизни образованного армянина, а русский язык в стране — второй по распространенности язык общения. В современной Армении русский язык выступает в различных ипостасях — родной язык, второй язык, основной иностранный, *lingua franca* при межнациональном общении (у нацменьшинств). Но что важнее — это новая функция языка-интегратора культурно-цивилизационного пространства «русскоязычия» и инструмента-посредника межкультурной коммуникации. Дальнейшее развитие русского языка в Армении во многом обусловлено именно внешними геополитическими, экономическими и культурно-цивилизационными факторами и оказывается в тесной зависимости от протекающих сегодня интеграционных процессов, их направления и той роли, которую играет в них Россия и русская культура.

Ключевые слова: русский язык, Армения, язык-интегратор, язык межкультурной коммуникации.

Армения — древнее христианское государство на Южном Кавказе. На сегодняшний день общее количество армян в мире оценивается в более чем 11 миллионов человек [1]. В то же время в самой стране проживает около трех миллионов. Республика Армения — моноэтническое государство: по данным переписи населения 2011 г., армяне составляют более 98% населения страны¹. Однако, несмотря на то, что этнические русские составляют только 0,4% граждан страны, русский язык до сих пор является широко распространенным языком. Как и в прошлом, его роль определяется «не столько этническими, сколько политическими, социальными и культурными факторами» [3: 69]. В Армении, в силу сложившихся исторических и геополитических условий, русский язык играл и продолжает играть важную роль. Русская культура является неотъемлемой частью духовной жизни образованного армянина, а русский язык в Армении — второй по распространенности язык общения, ежедневной коммуникации [5: 373].

Русский язык, начиная с присоединения Восточной Армении к России в 1828 г., всегда оказывал значительное влияние на протекавшие политические и культурные процессы в стране. Пика своего развития в Армении русский язык достиг в советский период. В конце 1980-х годов армянские русисты даже заговорили о распространении в республике нового социолингвистического явления — армянско-русского билингвизма [2]. «В советской моноэтнической Армении функционирование русского языка параллельно с армянским в различных областях не создавало дискомфорта, а лишь благотворно влияло на общий интеллектуальный, образовательный и культурный уровень населения» [5: 374].

После провозглашения Арменией независимости в 1991 г. и принятия в 1993 г. закона «О языке», в соответствии с которым единственным государственным языком был объявлен армянский литературный язык, ситуация кардинально изменилась. В т. н. «смутные времена» (1991–1995 гг.) русский язык стал ассоциироваться с советской властью, что вызвало «борьбу» с ним. Прежнее отношение к русскому языку стало считаться неверным и уступило место отказу от его употребления, особенно в официальной и административной сферах. Началось «искоренение» русского языка как языка обучения из армянской общеобразовательной системы. «Борьба велась некорректными методами и причинила огромный вред прежде всего самой республике и ее жителям» [3: 69].

¹ Статистические данные переписи 2011 г. содержатся на официальном сайте: <https://www.armstat.am/ru/?nid=532> [6]. Правда, согласно официальным данным, показатель численности постоянного населения РА по состоянию на 1 января 2022 г. на основе текущего учета составил уже только 2 961 400 человек [12]. В 2022 году, с 13 по 22 октября, будет проведена очередная перепись населения РА (см. <https://www.armstat.am/am/?nid=743> [9]; <https://www.arlis.am/DocumentView.aspx?DocID=166588> [10]).

Уже через год после начала реформы в Армении не осталось ни одной школы с русским языком обучения. Неизбежным результатом этих масштабных перемен стало резкое снижение уровня владения русским языком среди молодежи. Тем не менее, даже спустя 10 лет после провозглашения независимости и изменения статуса русского языка, по данным переписи населения 2001 г., 85 % населения владело русским языком, а 13 % этнических армян считали русский своим родным языком [11].

Однако эта, казалось бы, благоприятная ситуация была не более чем инерцией прошлого. Впоследствии показатели владения русским языком ощутимо снизились. После распада Советского Союза из-за тяжелого социально-экономического положения новообразованную республику покинуло около миллиона армян. Русская община также сильно сократилась: около 65 % русских (35 000 человек) покинули страну, потому что не было ни работы для взрослых, ни профессионально-технических или высших учебных заведений с русским языком обучения для их детей. По данным переписи 2011 г., число армян, говорящих по-русски, уже не превышает 54 % [8], а менее 1 % всего населения страны, среди которых 11 862 этнических армянина, считают родным языком русский [7]. (Следует отметить, что столь низкий показатель связан с усилением корреляции между языком и этнической принадлежностью в сознании респондентов.) Анализ статистических данных подтверждает идею о том, что «развитие русского языка в Армении не может быть связано ни с русской общиной, ни с особо создаваемыми русскими образовательными центрами. Безусловно, такое отношение существенно для поддержания самобытной общины, но оно не может служить фактором, обеспечивающим витальность [жизнеспособность — А.К.] русского языка» [4: 200]. Основной массив носителей русского языка как родного составляют армяне — это выходцы из России или других регионов бывшего СССР, армяне, получившие в Армении образование на русском языке, а также беженцы. Однако совершенно очевидно, что интенсивному функционированию русского языка в его основных сферах — СМИ, научная и культурная деятельность — способствуют не только те 13 %, которые считают русский родным, но и то большинство (54 %), которое владеет русским языком в достаточной мере хотя бы для осуществления пассивной коммуникации.

Справедливости ради надо отметить, что в конце 90-х ситуация с русским языком нормализовалась: отрицательное отношение к русскому языку в республике стало пересматриваться. В общественном сознании созрело понимание того, что суверенитет и независимость — это не самоизоляция страны от внешнего мира. Наоборот, в условиях независимой государственности еще шире должны развиваться политические, экономические и культурные связи Армении с миром, в том числе со странами СНГ и, конечно, с Россией — как на уровне обмена информацией через СМИ, научной и художественной литературы, так и на уровне политических, экономических и научных контактов. И в сложившейся ситуации роль языка-посредника, несомненно, должен был взять и взял на себя русский язык как язык международного общения.

В августе 1997 г. Армения и Россия подписали Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи. Это событие стало поворотным пунктом в государственной языковой политике. Вновь открылось несколько школ с русским языком обучения и десятки русских классов. В Ереване был основан Российско-Армянский (Славянский) университет (1997 г.) с обучением на русском языке, который за 25 лет своего существования стал лучшим классическим вузом не только в Армении, но и в регионе, заняв лидирующие места в мировых рейтингах и получив признание среди населения. Университет выпускает высококвалифицированных специалистов-билингвов (с родным армянским и вторым русским), владеющих к тому же иностранными языками. Кроме того, раз в два года в РАУ проводится получившая широкое признание Международная научная конференция «Русский язык на перекрестке эпох: традиции и инновации в русистике», проводятся школьные и студенческие олимпиады и конкурсы по русскому языку. Свидетельством изменившегося отношения к русскому языку стала принятая правительством в 1999 г. государственная концепция «Русский язык в системе образования и общественно-культурной жизни РА». «В ней четко прослеживается мысль о том, что в современных условиях развития Республики Армения изучение русского языка служит не только приобщению к культурным ценностям других народов, но вместе с тем и более глубокому пониманию культурных ценностей своего народа» [4: 201]. В итоге, сегодня во всех школах страны русский язык является обязательным иностранным языком. Выпускники школ, по своему выбору, могут сдавать централизованный выпускной экзамен по русскому языку.

Ситуация с русским языком в Армении показывает значительное сходство с ситуацией в бывших советских республиках, но вместе с тем в ряде существенных аспектов она принципиально

отличается от них. В современной Армении русский язык выступает в различных ипостасях — родной язык, второй язык, основной иностранный, *lingua franca* при межнациональном общении. Но главное — это новая функция, которую русский выполняет уже сегодня, но, возможно, как основную обретет в будущем — функция языка-интегратора культурно-цивилизационного пространства стран СНГ и инструмента-посредника межкультурной коммуникации. Дальнейшее развитие русского языка в Армении в значительной степени обусловлено именно внешними геополитическими, экономическими и культурно-цивилизационными факторами и оказывается в тесной зависимости от протекающих сегодня интеграционных процессов, их направления и той роли, которую играет в них Россия и русская культура.

Основное отличие Армении от других регионов бывшего Советского Союза — это, с одной стороны, то, что до марта 2022 г. русская община в количественном отношении была весьма незначительна, а с другой стороны, существует огромная армянская диаспора в России и в других странах СНГ. Очевидно, что при трехмиллионном населении республики диаспора почти в три раза превышает историческую родину в количественном отношении. По данным переписи 2010 г., только в России проживали 1 182 400 армян, хотя в настоящее время эту цифру следует значительно увеличить [1], и для большинства из них русский язык является первым, основным языком. Если прибавить к этому числу пребывающих на территории России и стран СНГ граждан Армении, то их численность окажется примерно равной численности граждан РА. Это диаспора, глубоко укорененная в российской общественной и культурной жизни и вместе с тем тесно связанная с Арменией. Русский язык оказывается необходимым инструментом ее социализации, сохранения и укрепления традиционных связей [13: 52]. Кроме того, русский стал языком внутриармянского диалога, обеспечивая коммуникацию как внутри армянской диаспоры в России, так и между соотечественниками в России и Армении. В то же время созданные за последние два столетия ценности армянской культуры непредставимы вне контекста русской истории и культуры. В свою очередь, русскоязычные армяне оказали и продолжают оказывать большое влияние на такие сферы русской культуры, как политика, экономика, наука, в частности физика и, конечно, лингвистика (С. Г. Бархударов, Р. И. Аванесов, И. С. Улуханов, С. К. Шаумян, Н. Д. Арутюнова, Ю. Д. Апресян, С. Г. Тер-Минасова и мн. др.). Писатели армянского происхождения, такие как М. Петросян и Н. Абгарян, являются одними из самых выдающихся современных русскоязычных писателей [13].

Ситуация с русским языком в Армении показательна потому, что язык выступает не как этнолингвистический, а именно как экономический, политический, но главное — социокультурный (цивилизационный) фактор [5: 379].

Статус русского языка в СНГ и в Армении в частности вытекает не из обязанности знать русский, а из права изучать и использовать его, права, которое государство обязано обеспечить образовательными, культурными, информационными программами, равно как и юридическими гарантиями. Но помимо этих гарантий статус русского языка на пространстве СНГ обеспечивается куда более глубинной мотивирующей силой. «Русский язык не только обеспечивает межкультурную коммуникацию, но и является носителем смыслов, если не общих, то понятных и взаимопереводимых на пространстве "русскоязычия". Роль русского языка как интегратора культурно-цивилизационного пространства предполагает лингвистическое и культурное многообразие» [5: 380] — вне этого контекста язык-транслятор оказывается не востребован.

В Армении русский язык был и остается важнейшим языком после родного. И дело не в ярлыках и этикетках («второй родной», «язык межнационального общения», «главный иностранный» и т. д.), а в реальном статусе языка, обеспечиваемом соответствующей государственной политикой и уровнем межгосударственных отношений — между Арменией и Россией, Арменией и странами СНГ в целом, а также многообразными культурными и социальными функциями и ролью русского языка в мире.

Литература:

1. Армяне мира [Электронный ресурс]. URL: <https://arm-world.ru/ludi/204-chislennost-armyan-v-mire.html> (дата обращения: 21.10.2022 г.).
2. Есаджанян Б. М. Некоторые особенности армянско-русского билингвизма и перспективы его развития // Специфика формирования и функционирования армянско-русского билингвизма. Тематический сборник научных трудов. Ереван, 1990.

3. Золян С. Т. Русский язык в Армении // Русский язык зарубежья. Сборник научных статей. СПб.: Златоуст, 2013. С. 62–86.
4. Золян С. Т. Русский язык в Армении: Вчера, Сегодня. Завтра? // Slavica Helsingiensia. Russian Language in the Multilingual World. Helsinki: University of Helsinki, 2019. С. 197–205.
5. Золян С.Т., Акопян К. С. Русский язык в Армении: история и современный статус // Десятая годовичная научная конференция (30 ноября — 4 декабря 2015). Сборник научных статей: Социально-гуманитарные науки. Часть III. Ер.: Изд-во РАУ, 2016. С. 373–382.
6. Статистический комитет Республики Армения. Результаты переписи населения РА 2011 г. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.armstat.am/ru/?nid=532> (дата обращения: 21.10.2022 г.).
7. Перепись 2011а — Население (городское, сельское) по национальности, полу и родному языку [Электронный ресурс]. URL: <https://www.armstat.am/file/doc/99484888.pdf> (дата обращения: 21.10.2022 г.).
8. Перепись 2011б — Население (городское, сельское) по национальности, полу и другому языку, которым владеет свободно [Электронный ресурс]. URL: <https://www.armstat.am/file/doc/99484893.pdf> (дата обращения: 21.10.2022 г.).
9. Перепись 2022а — [Электронный ресурс]. URL: <https://www.armstat.am/ru/?nid=743> (дата обращения: 21.10.2022 г.).
10. Перепись 2022б — [Электронный ресурс]. URL: <https://www.arlis.am/DocumentView.aspx?DocID=166588> (дата обращения: 21.10.2022 г.).
11. Четвертый периодический доклад РА (от 13 августа 2015 г.) в соответствии с 1 п. 15 ст. Европейской хартии языков меньшинств или региональных языков [Электронный ресурс]. URL: <https://www.e-gov.am/protocols/item/538/> (дата обращения: 21.10.2022 г.).
12. Численность постоянного населения РА по состоянию на 1 января 2022 г. [Электронный ресурс]. URL: https://www.armstat.am/file/article/population_01_22.pdf (дата обращения: 21.10.2022 г.).
13. Zolyan S.T., Hakobyan K. S. (2020) Russian in Armenia: Between Thriving and Surviving. In: The Soft Power of the Russian Language: Pluricentricity, Politics and Policies (Ed. by A. Mustajoky, E. Protassova and M. Yelenevskaya) / S. T. Zolyan, K. S. Hakobyan // (Routledge (Taylor & Francis Group). London and New York. P. 46–54.

Hakobyan K. S.

karen.hakobyan@rau.am

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Russian-Armenian (Slavonic) University
Yerevan, Armenia*

The Russian Language in Armenia: History, Challenges and Perspectives

In mono-ethnic Armenia, due to the prevailing historical and geopolitical conditions, the Russian language has an important role. Russian culture is an integral part of the life of an educated Armenian, and the Russian language in the country is the second most common language of communication. In modern Armenia, the Russian language appears in various moduses — the native language, the second language, the main foreign language, lingua franca in interethnic communication (national minorities). But what is more important it is the new function of the language-integrator of the cultural and civilizational space of the Russian-speaking countries and the tool-intermediary of intercultural communication. The further development of the Russian language in Armenia is largely determined precisely by external geopolitical, economic, cultural and civilizational factors and is closely dependent on the integration processes taking place today, their direction and the role that Russia and Russian culture have in it.

Keywords: Russian language, Armenia, language-integrator, language of intercultural communication.